



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Dalykinė italų kalba (ekonomikos ir teisės diskursas) Professional Italian Language (Economy and Law)	

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis: lekt. Matteo Notari	VU Filologijos fakultetas, ARKSI, Italų kalbotyros ir literatūros katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) lygmuo	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	1/1	Pasirenkamasis

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė	5 arba 7 semestras	Italų, lietuvių

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Išlaikyti italų kalbos 1,2,3 ir 4 modulio egzaminai.	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): Nėra

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	132	32	98

Dalyko (modulio) tikslas: studijų programos ugdomos kompetencijos		
Šiuo dalyku siekiama ugdyti šias kompetencijas ir gebėjimus: Bendrosios kompetencijos: 1. Gebėjimas dirbti ir mokytis savarankiškai, taikant įgytas žinias praktikoje: <i>gebėjimas integruoti įgytas žinias siekiant konkrečių profesinių tikslų;</i> Dalykinės kompetencijos: 1. Italų kalbos ir kitos užsienio kalbos komunikaciniai gebėjimai: <i>gebėjimas suprasti, kurti ir redaguoti įvairių žanrų tekstus italų ir kita užsienio kalba, pasirenkant tinkamas kalbos priemones ir stilių; gebėjimas taisyklingai ir efektyviai bendrauti italų (C1/C2) įvairiose situacijose, pasirenkant kalbos priemones, stilių ir t.t. priklausomai nuo komunikacinės intencijos ir adresato</i> 2. Vertimo iš italų kalbos ir į italų kalbą žinios: <i>gebėjimas versti raštu ir žodžiu įvairius tekstus iš/į italų iš/į lietuvių k., pasirenkant tinkamas vertimo technikas ir strategijas</i> 3. Italijos šalities, istorijos ir kultūros žinios: <i>žinios apie Italiją ir jos sociokultūrinį kontekstą (geografijos, istorijos, meno, mentaliteto ir savivokos, papročių ir tradicijų aspektus).</i>		
Dalyko (modulio) studijų siekiniai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Gebės pritaikyti pratybose įgytus mąstymo įgūdžius ir dalykinės italų kalbos žinias	Verbalinis aiškinimo ir vizualinis demonstravimo metodas, įtraukiamoji	Kaupiamasis vertinimas: 1. Semestro atliktų užduočių vertinimas.

tolesniame mokymosi procese, ir profesinėje veikloje (vertėjavimo, tarpininkavimo).	paskaita (klausimų ir diskusijų galimybė), praktinės užduotys - nagrinėjamos tematikos tekstų analizė ir vertimas.	2. Egzaminas (raštu)
Gebės italų kalba skaityti ir suprasti tekstus ekonomikos ir teisės temomis.	Praktinės užduotys - nagrinėjamos tematikos tekstų analizė ir vertimas	Kaupiamasis vertinimas: 1. Semestro atliktų užduočių vertinimas. 2. Egzaminas (raštu)
Bendraudami su italų kalba (C1.1 lygiu), sugebės orientuotis ekonomikos ir teisės diskurso specifikoje.	Verbalinis aiškinimo ir vizualinis demonstravimo metodas, įtraukiamoji paskaita (klausimų ir diskusijų galimybė), praktinės užduotys - nagrinėjamos tematikos tekstų analizė ir vertimas.	Kaupiamasis vertinimas: 1. Semestro atliktų užduočių vertinimas. 2. Egzaminas (raštu)
Gebės referuoti ir versti raštu ir žodžiu tekstus ekonomikos ir teisės temomis iš į italų į lietuvių k. (B2.1) ir iš lietuvių į italų k. (B1 lygiu)	Praktinės užduotys - nagrinėjamos tematikos tekstų analizė ir vertimas	Kaupiamasis vertinimas: 1. Semestro atliktų užduočių vertinimas. 2. Egzaminas (raštu)
Gebės taikyti žinias apie Italijos visuomenę, ekonominę ir teisinę sistemą.	Verbalinis aiškinimo ir vizualinis demonstravimo metodas, įtraukiamoji paskaita (klausimų ir diskusijų galimybė).	Kaupiamasis vertinimas: 1. Semestro atliktų užduočių vertinimas. 2. Egzaminas (raštu)

Temos	Kontaktinio darbo valandos						Savarankiškų studijų laikas ir užduotys		
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Užduotys
1. Dalykinės kalbos samprata ir jos santykis su bendrosios kalbos vartoseną. Horizontalios atmainos ir vertikalūs sluoksniai. dalykinės kalbos žodyno skirstymas, terminija, kelių kalbų terminų ekvivalentai, terminų darybos būdai. Dalykinės kalbos gramatikos bruožai: morfologiniai, sintaksiniai.	2			2			4	14	Išmokti pateiktą teorinę medžiagą, atsakyti pateiktus klausimus.
2. Ekonomikos kalba: samprata, leksikos ir sintaksės bruožai, teksto ir pokalbio žanrai, tarpkultūrinė verslo komunikacija .	2			2			4	16	Išmokti pateiktą teorinę medžiagą, atsakyti pateiktus klausimus, atlikti vertimo užduotis.

3. Ekonomikos rodikliai . Ekonomikos nuosmukis, pakilimas. Infliacija, defliacija. Tarptautinė prekyba (Importas, eksportas, muitai). Mokesčiai. Biudžetas	2			2			4	14	Išmokyti pateiktą teorinę medžiagą, atsakyti pateiktus klausimus, atlikti vertimo užduotis.
4. Įmonių ekonomika, įmonių rūšys (Akcinė bendrovė, uždaroji akcinė bendrovė ir kt.).Verslo etika. Verslo komunikacija. Darbas. Darbo aplinka.	2			4			6	16	Išmokyti pateiktą teorinę medžiagą ir atsakyti į pateiktus klausimus. Verslo laiškų rašymas / vertimas
5. Teisės kalba: samprata, atmainos, teksto žanrai, dvikalbės terminijos problemos. Teisinė sistema. Teismai. Italijos teismų sistema. Teisininkų profesijos. Teisinių firmų veikla.	2			2			4	14	Išmokyti pateiktą teorinę medžiagą. Terminijos įtvirtinimo pratybos.
6. Pagrindinės žmogaus teisės ir laisvės. Žmogaus teises ginančios institucijos ir tarptautiniai dokumentai. Civilinė teisė ir sutarčių teisė. Sutarčių tipai. Šeimos teisė. Globa. Darbo teisė. Darbo santykiai. Baudžiamoji teisė.	2			4			6	16	Išmokyti pateiktą teorinę medžiagą. Sutarčių vertimo iš italų/ į italų kalbą pratybos .
8. Egzaminas		2		2			4	8	
Iš viso	12	2		18			32	98	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Kaupiamasis vertinimas:			
1. Studento pratybų vertinimas	30 (3 balai)	Semestro pabaiga	Pasirinktinai įvertinama kuri nors semestro pabaigoje studento pateikto atliktų pratybų aplanko dalis. Vertinami šie aspektai: 1) Gebėjimas integruoti turimas žinias, pasirinkti tinkamus išteklius užduočių atlikimui: daugiausia 1 balas. 2) Teisingas terminijos vartojimas: daugiausia 1 balas 3) Morfologijos ir sintaksės taisyklingumas: daugiausia 1 balas

2. Egzaminas raštu	70 (7 balai)	Semestro metu	Egzamino darbą raštu sudaro septynios užduotys, kuriomis patikrinama ir įvertinami praktiniai dalykinės kalbos gebėjimai: 1) Teisingas terminijos vartojimas: daugiausia 4 balai 2) Morfologijos ir sintaksės taisyklingumas: daugiausia 3 balai (70 proc. galutinio balo). 4 balai – ne mažiau nei 7 puikiai atliktos užduotys 3 balai - ne mažiau nei 4 puikiai atliktos užduotys 1 balas - 3 puikiai atliktos užduotys 0 balų - mažiau nei 3 atliktos užduotys.
--------------------	-----------------	---------------	---

Privalomoji literatūra				
Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio nr. ar tomas	Leidimo vieta: leidykla ar internetinė nuoroda
Montécot Ch.	1995	Comunicare scrivendo. Come preparare: rapporti, comunicati di servizio, messaggi commerciali, presetazioni di vendita, sintesi di ricerca		Milano: Francoangeli
Fioritto A. (a cura di)	1997	Manuale di stile. Strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche		Bologna: Mulino
Chiuchiù A., Bernacchi M.	2000	Manuale di tecnica e corrispondenza commerciale		Perugia: Guerra edizioni
Papildoma literatūra				
Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio nr. ar tomas	Leidimo vieta: leidykla ar nuoroda
Klioštoraitytė R.	2013	Italu kalbos tekstu tipai. Mokymo priemonė		Vilnius: VU Leidykla
Kontutytė E.	2007	Ką apima sąvoka „dalykinė kalba“.	Kalbotyra 57 (3)	Vilnius: VU Leidykla
Koženiauskienė R.	2009	Juridinės retorikos pagrindai		Vilnius: VĮ Registrų centras
Roncoroni F.	2010	Manuale di scrittura non creativa		Milano: BUR saggi
Vladarskienė R.	2003	Dokumentų tekstai		Vilnius: Lietuvių kalbos institutas

Atnaujinta: 2024.04.12